

Amateur Angles #10

Sumo femenino... no tan nuevo nunca más

por Howard Gilbert
traducción por Eduardo de Paz

Con la reciente finalización del 15° Campeonato del Mundo de Sumo, el 6° Campeonato del Mundo de Shinsumo y el 8° Campeonato del Mundo Junior de Sumo, en potencia hay mucho que escribir sobre el mundo del sumo amateur. Fue, por supuesto, la primera vez que los tres se celebraron juntos y sería interesante ver si mis predicciones sobre los ganadores de las medallas estaban en lo cierto. Además de esto, este mes tuvimos los Campeonatos de Sumo de todo Japón, el evento amateur más grande de Japón y al que dediqué esta columna el pasado año. Podría echarle un ojo a quien podía lucirse en este torneo y posiblemente conseguir una oportunidad para entrar en el ozumo como makushita tsukedashi. Sin embargo, en vez de eso, me gustaría volver mi atención a algo nuevo, o no tan nuevo, en el área del sumo femenino amateur: A saber, un prefijo.

Es casi una sorpresa para mi que me haya llevado hasta la décima columna para hablar seriamente del sumo femenino, porque es una de las cosas que encuentro más interesantes del sumo amateur. Lo primero, la presencia de mujeres en el deporte parece completamente obvio ya que el sumo amateur trata de ganar aceptación como deporte internacional de combate/contacto. Hay divisiones de peso en el sumo amateur (y los otros deportes similares quieren saber, comparar y evaluar) y así parece normal que haya categorías femeninas de peso como en todo deporte moderno. Sin embargo, la presencia de mujeres dentro del

sumo es una existencia subversiva porque socavan y socavan mucho el estereotipo de que el sumo es un deporte antiguo y tradicional para grandes hombres japoneses. Estos estereotipos obviamente vienen del sumo profesional, que es la imagen dominante del sumo como deporte, pero es desafiado por el sumo amateur, con su presencia internacional y las diferentes categorías de peso, e incluso por el mismo ozumo con la introducción de atletas extranjeros (a pesar de que aún poseen grandes cuerpos). Así, la presencia de mujeres en el sumo amateur diferencia las dos esferas del sumo (amateur como separación del profesional) e inscribe nuevos significados a la idea del sumo como un todo.

En segundo lugar, encuentro los combates de sumo amateur interesantes por sí mismos, a veces más que los combates masculinos. Personalmente veo algunos de los mejores aspectos técnicos en el sumo internacional amateur expuestos en la división media femenina. Es aquí donde los atletas no se confían en el tamaño o la masa, y a veces por esto son técnicamente mejores que los atletas de las categorías de pesados y abierta. También en esta categoría de peso parece haber menos predominancia de otros movimientos de lucha (lucha libre, sambo, etc) que aparecen en la categoría de ligeros tanto del sumo internacional amateur masculino como femenino. Además de esto, en la categoría de medios femenina la diferencia de peso entre la más ligera y la más pesada es como mucho de 15 kilos, mientras que en la misma división masculina puede ser de 30 kilos.

Así que, en resumen, aprecio la igualdad en el tamaño de las competidoras, y la continua posibilidad de que estas mujeres hagan movimientos hacia delante técnicamente suena a sumo más que arrollar a su oponente por su tamaño o recurriendo a algún truco que no es propiamente de sumo.

Así que, ¿es esta una columna para alabar el sumo amateur femenino o hay más que eso? Bueno, 2007 ha visto un todavía pequeño cambio en la manera en que el sumo amateur femenino se va a representar de aquí en adelante, y no tiene que nada que ver con lo que sucede sobre el dohyo, sino en el nombre por el que se le conoce.

El sumo amateur femenino se inició en 1996 cuando los directivos japoneses de sumo crearon y promocionaron el deporte en un esfuerzo conciso para satisfacer las condiciones de igualdad que se establecían en la Carta Olímpica. Estas debían ser seguidas por los deportes aspirantes a ser incluidos en los Juegos Olímpicos. Hubo bastante defensa por parte de los países europeos para incluir a las mujeres en el sumo amateur, pero este concepto era muy radical en Japón. Históricamente había actitudes negativas hacia la participación de las mujeres en el sumo debido a que el ozumo era un deporte sólo para hombres, que mantenía una prohibición a las mujeres de entrar en el dohyo, y la idea general era que las mujeres eran cecepcionantes como atletas de sumo. Esta clase de pensamiento se filtró hacia el sumo amateur, que mantuvo estas

actitudes casi por completo. Uno sólo necesita echar un vistazo a la película de 1992 Sumo Do, Sumo Don't (Shiko Funjatta, dirigida por Suo Masayuki) para ver estas actitudes en el sumo universitario. Además, onna-zumo ("sumo femenino") había sido una representación obscena y erótica del sumo para el entretenimiento en el periodo feudal y se añadió al estigma de las mujeres realizando sumo.

Así, cuando el sumo amateur femenino fue concebido no se le dio un nombre que los identificara con las mujeres. En vez de eso se le dio el nombre japonés de shinsumo, que literalmente se traduce como "nuevo sumo". La novedad de que las mujeres participaran en el sumo competitivo significaba que el nombre era particularmente apto. La 'novedad' del nombre también ayudó a diferenciar el sumo amateur femenino del sumo amateur masculino, así como también de la idea de que las mujeres no podían, o no debían, realizar sumo.

Así, durante la pasada década más o menos, la palabra shinsumo ha sido el nombre oficial para el sumo amateur femenino. Por supuesto esto es más usado en Japón o por la IFS, ya que ellos realmente son los únicos dentro del sumo amateur que utilizan el idioma japonés. En inglés, en vez de

llamarse "nuevo sumo", el deporte de forma informal ha sido llamado "sumo amateur femenino" o simplemente refiriéndose a parte del sumo amateur (indicando que quizás el resto del mundo no ha tenido los mismos problemas al aceptar a las mujeres en el deporte que lo que ha tenido Japón).

En 2007, sin embargo, ha habido una especie de cambio, aunque es más dramático en el nombre japonés. Se ha eliminado el prefijo shin, que ha sido reemplazado por joshi (chica o mujer). Así, al deporte ahora se le conoce como "Sumo Femenino." Esto está ahora mucho más cercano a cómo debe llamarse al deporte en inglés; sin embargo, dudo que esta sea la razón principal para el cambio. Ciertamente, la simplicidad del nombre es para renombrar el deporte para hacer lo más aceptable y entendible para todo el mundo. Con el sumo amateur queriendo ganar mejor presencia internacional, con más intención hacia los Juegos Olímpicos, la idea del "nuevo" sumo es ahora un nombre inapropiado. Para mucha gente, el deporte mismo del sumo amateur es relativamente nuevo, y no entenderían por qué el sumo amateur femenino tiene que estar marcado de forma diferente (al menos como necesitaba ser en Japón en 1996). Simplificar el nombre es hacer que el sumo amateur sea más fácilmente

identificable y gustoso a una mayor audiencia, y esto se espera que haya aumentar su popularidad. En segundo punto, creo que la versión femenina del deporte está ahora firmemente atrincherada y en Japón se entiende que con cambiar el nombre a joshi-sumo no se corre el riesgo de etiquetar al sumo con los estereotipos negativos de la mujeres realizando actos lascivos como podría haber sido hace una década, cuando el aspecto deportivo no se entendía y podía haberse malinterpretado con la visión erótica del onna-zumo.

La mayoría del cambio es sólo semántico y sólo implica a Japón y a la sensibilidad japonesa. El deporte ahora será más comúnmente conocido en inglés como Sumo Femenino, supongo que sólo esta vez la traducción japonesa también se ajustará al mismo nombre. Como los dos idiomas son los oficiales del sumo amateur y la Federación Internacional de Sumo (IFS), tiene mucho sentido unir los dos. Lo que significa para el avance del deporte es un cambio muy pequeño. Lo que sí significa es que Tailandia ha albergado el último Campeonato del Mundo de Shinsumo, y el próximo año veremos la continuación de esta competición bajo el título "7º Campeonato del Mundo de Sumo Femenino".